

Memra 45 On Nineveh and Jonah

Pages 513–519 · 7 pages · translation in progress · **number unconfirmed**

جَعَلَهُ دِيكَ نُجْتَه سَجْتَه.

513

سَمِذٌ يَّرَىٰ تَوَحُّدَ دُكْسَمِذَتَم: يَرَىٰ حَيْجَ كَمَقَمَ حَتَّيْبَ حَيْه.

AR أَنْظِرْ إِذْنَ إِلَى مَنْ يَحْسِبُ الْخَرَابَ، بَيْتَ مَلَجًا لَهُ،

TR *ḥūr bēh hākēyl da-l-ḥūrbā: aykh bēyth gāwsā ḥāshēv lēh.*

EN Look then at one who counts the wasteland a house of refuge,

FR Regarde donc celui qui tient le désert pour une maison de refuge,

هَجَبٌ مِّنْهُنَّ هَجَبٌ فَهِيَ: دَجِبٌ دَجِبٌ دَجِبٌ دَجِبٌ

AR وَبَيَّتْ تَأْدِيبٍ وَبَيَّتْ نَجَاةً، يُخَلِّصُهُ مِنَ الْأَرْوَاحِ السَّاكِنَةِ فِيهِ .

TR *w-bēyth merdā w-bēyth pūsāyā: d-men rūhē d-īthbā pārēq.*

EN a house of correction and a house of deliverance, that frees him from the spirits which dwell there.

FR une maison de correction et une maison de délivrance, qui le libère des esprits qui y habitent.

لَا يَخْشَى الْفِتْنَةَ وَهُوَ كَرِيمٌ

AR الخامس، عن الإخوة المحبوسين،

TR *lem d-ḥamshā d-ʿal ahē hvīshē.*

EN Fifth, concerning the brothers who are confined,

FR Cinquième, sur les frères reclus,

بِمُحَمَّدٍ مَدَى مُبِينٍ

AR للمُعَلِّمِ مار إسحاق .

TR *d-malpānā mārī ṛshāq*

EN by the teacher Mar Isaac.

FR du maître Mar Isaac.

ܡܬܥܬܐ. ܡܠܟܐ.

AR [إشارة إلى مخطوطة، غير مقروءة]

TR shshr. b- bn.

EN [manuscript reference, illegible]

FR [référence manuscrite, illisible]

ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ.

AR في الحبس مع الوحوش، انتصر دانيال في بابل.

TR ba-ḥvūshyā d- 'am ḥaywāthā: nṣḥ (h)wā b-vābēl dānīyl.

EN In confinement with the beasts, Daniel triumphed in Babylon.

FR Dans la réclusion avec les bêtes, Daniel triompha à Babylone.

ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ.

AR لا تيأس في حبسك، فمِنْهُ تَجِدُ الْمَلَكُوتَ.

TR lā tethqāṭa 'ba-ḥvūshyākḥ: d-menēh teshkah malkūtā.

EN Do not despair in your confinement, for from it you shall find the kingdom.

FR Ne désespère pas dans ta réclusion, car par elle tu trouveras le royaume.

ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܬܥܬܐ ܕܡܠܟܐ.

AR في الحبس انتصر حزقيال، وهو وإن كان نبيًا أحبَّ الحبس.

TR ba-ḥvūshyā nṣaḥī ḥazqīēyl: w-en nvī ḥvūshyā rḥem (h)wā.

EN In confinement Ezekiel was victorious; and though a prophet, he loved confinement.

FR Dans la réclusion Ézéchiél fut victorieux ; et bien que prophète, il aima la réclusion.

حقن كى ودى كى دىڭىس: كىسبىتىن دىڭىس تۇڭىدۇ ئۆتە ❖

AR فَكَمْ يَحِقُّ لَكَ أَنْ تُحِبَّ، الْحَبْسَ الَّذِي بِهِ تَزْدَهِي .

TR *kmā lākh zādhq lākh d-terham: la-ḥvūshyā d-bēh shāpar a(n)t.*

EN How much more right is it for you to love confinement, in which you shine forth.

FR Combien plus est-il juste pour toi d'aimer la réclusion, dans laquelle tu resplendis.

بىنە ئۆتە كىسبىتىن: ئۆتە كى مۇڭىدە كىسبىتىن.

AR النَّبِيُّ دَخَلَ الْحَبْسَ، وَأَنْتَ لَا تَصْبِرُ فِي حَبْسِكَ .

TR *nvī āal la-ḥvūshyā: a(n)t lā magrat ba-ḥvūshyākh.*

EN The prophet entered confinement; you do not bear yours long.

FR Le prophète entra en réclusion ; toi, tu ne supportes pas longtemps la tienne.

ئەھب خۇد ئۆتە كىسبىتىن: دىڭىس ئېھتىۋىدۇ دىڭىس ئۆتە ❖

AR كُنْ لِلنَّبِيِّ ابْنَ دَيْرٍ، وَأَحِبَّ السَّيْرَةَ الَّتِي أَحَبَّهَا .

TR *hwī bar da-yrā la-nvyā: rham eskēmā da-rhem (h)wā.*

EN Be to the prophet a son of the cloister; love the manner of life that he loved.

FR Sois pour le prophète un fils du monastère ; aime le mode de vie qu'il a aimé.

ئەھب كى يىلتە ئۆتە كىسبىتىن: ئەھب بىڭىدە كىسبىتىن.

AR اخْتَرِ لِنَفْسِكَ السُّكُونَ الَّذِي اخْتَارَهُ، وَكُن رَفِيقًا فِي تَمَيِّزِهِ .

TR *gvī lākh shelyā da-ghvā lēh: wa-hwī ḥavrā b-pūrshānēh.*

EN Choose for yourself the stillness that he chose, and be a companion in his discretion.

FR Choisis pour toi la quiétude qu'il a choisie, et sois compagnon dans son discernement.

חָב לָךְ שֶׁחֶדֶד דִּישְׁחָקָה: וְנִתְבְּרָתְךָ שֶׁלֹּחֶקָה ❖

AR خُذْ لِنَفْسِكَ رَفِيقَ سِيرِهِ، وَلْتَتَبَّتْكَ قُوَّتُهُ.

TR sav lākh ḥāwrā d-eskēmāwhī: wa-nšbthūnākh ḥūlṭānāwhī.

EN Take to yourself the companion of his habits, and his strength shall root you fast.

FR Prends pour toi le compagne de ses habitudes, et sa vigueur t'enracinera.

חֵד מִשְׁחָס אֶתֶּךָ דְּבִיכָדָה: חֲדָנָה בְּבֵן חֲבִישׁ אֶתֶּךָ.

AR إِذْ كَانَ قَادِرًا أَنْ يُعِينَ، حَبَسَ الرَّبُّ النَّبِيَّ.

TR kad meshkaḥ (h)wā da-n'adar: māryā nvī ḥavshēh (h)wā.

EN When he was able to give aid, the Lord confined the prophet.

FR Alors qu'il pouvait porter secours, le Seigneur mit le prophète en réclusion.

תַּמָּחַ חַד דְּמַחְבֵּד אֶתֶּךָ: דִּנְיָה דְּבִיכָדָה חֲזַק אֶתֶּךָ ❖

AR الْيَوْمَ كُلُّ مَنْ بَلَغَ يَقُولُ: إِنِّي أَدْخُلُ لَكَ أُعِينَ.

TR yāwmān kul d-māṭa āmar: d-aykh ē'adar 'aal nā.

EN Today, whoever comes says, 'I enter so that I may help.'

FR Aujourd'hui, quiconque arrive dit : « J'entre afin d'aider. »

דַּמְחַ 11. אֶתֶּךָ חֲבִישׁ B. 1. חֲבִישׁ B. 1. חֲבִישׁ

AR [الحواشي: قراءات مُخْتَلِفَة — 42؛ «أَنْ يُضَيَّقَ»؛ «حَبَسَ»؛ حَرْقِيَال]

TR d-mb. ttqanṭ.. ḥbūsh.. ḥzqyył

EN [apparatus: variant readings — 42; 'be constrained'; 'confinement'; Ezekiel]

FR [apparat : variantes — 42 ; « être contraint » ; « réclusion » ; Ézéchiél]

7. ד.

[...] AR

TR 3....8.

EN [...]

FR [...]

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR إِذْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ طَاهِرًا مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا حَزَقِيَالُ وَحْدَهُ،

TR *kad layt d-khāa ba-ḥṭīthā: elā ba-l-ḥōdh ḥazqīyl.*

EN When there was none clean from sin, except Ezekiel alone,

FR Alors qu'il n'y avait personne de pur de péché, sinon Ézéchiél seul,

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR إِذْ كَانَ هُوَ وَحْدَهُ طَبِيبًا، لِشَعْبٍ كَثُرَتْ جِرَاحُهُ.

TR *kad hāw hwā ba-l-ḥōdh āsyā: b-‘amā da-sghī maḥwātēh.*

EN when he alone was physician to a people whose wounds were many.

FR alors que lui seul était médecin, pour un peuple aux blessures nombreuses.

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR إِذْ كَانَتْ كُلُّ دَرَّةٍ مِنْ تَرَابِهِ، تَصِيرُ هِيَ ذَاتُهَا نَبِيًّا.

TR *kad kul predtā men ‘aprēh: da-nvī nvī the (h)wāt.*

EN when every particle of his dust would itself become a prophet.

FR alors que chaque parcelle de sa poussière de prophète devenait elle-même prophète.

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR لَمْ تَكْفِ لِتَضْمِيدِ، أَوْجَاعِ شَعْبٍ مُتَمَرِّدٍ،

TR *lā āwpīw la-mṣmādū: kēbē d-‘amā marāḥā.*

EN They were not enough to bind up the wounds of a rebellious people,

FR Elles ne suffirent pas à panser les blessures d'un peuple rebelle,

ܕܬܢܐ ܐܬܢܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ.

AR في ذَلِكَ الزَّمانِ، أَدخَلَ اللهُ النَّبِيَّ إلىَ الْحَبْسِ،

TR *b-hānā zavnā alāhā: a'ēl ḥavshēh la-nvī.*

EN at that time God brought the prophet into confinement,

FR en ce temps-là, Dieu fit entrer le prophète en réclusion,

ܕܝܕܝܒ ܕܡܝܬܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ.

AR لَأَنَّهُ أَدْرَكَ أَنَّ الْحَبْسَ، أَنْفَعُ لَهُ مِنَ الْحَرِّيَّةِ.

TR *d-argesh da-myatar hāw lēh: ḥvūshyā yatīr men pehyā.*

EN for he perceived that confinement was more profitable for him than freedom.

FR car il perçut que la réclusion lui était plus profitable que la liberté.

ܕܝܡܝܠܐ ܕܬܢܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ.

AR رَحِمَهُ الرَّبُّ فِي حَبْسِهِ، لِئَلَّا، كَمَا قِيلَ، إِذْ نَتَشَقَّقُ

TR *ḥamlēh māryā ba-ḥvūshyā: da-l-mā lam kad bā'ēynan.*

EN The Lord had mercy on him in his confinement, lest — it is said — while we plead

FR Le Seigneur eut pitié de lui en sa réclusion, de peur, dit-il, que tandis que nous implorons

ܕܝܡܝܠܐ ܕܬܢܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ ܕܝܗܐ.

AR لِيَتُوبَ الشَّعْبُ فَلَا يَتُوبَ، يَضْطَرِبُ النَّبِيُّ الْحَاضِرُ.

TR *da-nthūv 'amā w-lā tāēv: nvī da-shkhīḥ netdāwadh.*

EN for the people's repentance, and they do not turn, the prophet who stands ready be troubled.

FR la conversion du peuple, et qu'il ne se convertisse pas, le prophète qui se tient prêt n'en soit troublé.

ܐܗܝ ܗܝܚܝܬܐ ܕܝܫܥܝܐ: ܝܫܥܝܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR هَذِهِ السَّيْرَةُ فِي الْحَبْسِ، حَزَقِيَالُ هُوَ الَّذِي ابْتَدَأَهَا،

TR *hān eskēmā da-ḥvūshyā: ḥazqīyl hāw msharyānēh.*

EN This manner of confinement — Ezekiel was the one who began it,

FR Cette manière de réclusion, Ézéchiél en fut l'initiateur,

ܐܝܗ ܒܕܐ ܝܫܥܝܐ: ܗܝܬܐ ܩܕܡ ܕܠܡܝܬܐ.

AR هُوَ بَدَأَهَا فِي الْحَبْسِ، وَتَلَامِيذُهُ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِ، وَاحِدًا فَوَاحِدًا.

TR *hāw sharī ba-ḥvīshūtā: w-vātar bātar talmīdhāwhī.*

EN he began it in confinement, and his disciples came after, one after another.

FR c'est lui qui commença dans la réclusion, et après lui, l'un après l'autre, ses disciples.

ܝܠܡܢ ܕܝܬܝܬܐ ܐܗܝ: ܡܝܬܝܬܐ ܠܝܗ ܡܢ ܕܠܡܝܬܐ.

AR لَوْلَا أَنَّ الْمَكَايِبَ فِي الدَّخْلِ، كَانَتْ أَعْظَمَ مِنْ مَكَايِبِ الْخَارِجِ،

TR *elūlā d-yatīrīn (h)wāw: yūthrānē l-ghāw men da-l-bar.*

EN Were it not that the gains within were greater than those without,

FR Si les gains du dedans n'avaient pas été plus grands que ceux du dehors,

ܕܦܠܐ ܡܝܬܐ ܕܒܘܝ: ܕܝܫܥܝܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR لَمَّا أَخْضَعَ نَفْسَهُ لِلْحَبْسِ، حَتَّى النَّبِيُّ ابْنُ بُوْزِي.

TR *āplā nvī bar b-w-zī: la-ḥvūshyā meshta badh (h)wā.*

EN not even the prophet, son of Buzi, would have submitted himself to confinement.

FR pas même le prophète, fils de Buzi, ne se serait soumis à la réclusion.

תַּמְעִידָהּ חֵב מִן סִמְיָהּ: דִּחְפָהּ הָדִיב לְסִבְעִתָּהּ.

AR الصَّوَانُ ضَعُفَ أَمَامَ وَقَاحَةِ الشَّعْبِ، فَهَرَبَ إِلَى الْحَبْسِ.

TR *shāmīrā hav men hūšpā: d-‘amā wa-rheṭ la-ḥvūshyā.*

EN The adamant grew faint before the people's insolence, and fled into confinement.

FR Le diamant faiblit devant l'insolence du peuple, et se réfugia dans la réclusion.

וְהִשָּׁפַתְהוּ אֵת מִיָּהָרָם: סִמְיָהּ לְחִפָּהּ דִּבְתִּתָּהּ ❖

AR وَهَا الْمَذْنِبُ يُهَدَّدُ، وَالْوَقَاحَةُ تَنْتَصِرُ فِي الشُّرُورِ.

TR *w-thhōvā hā methgazam: hūšpā l-mezkā d-b-īshāthā.*

EN and behold, the guilty one is threatened, while insolence prevails in evil deeds.

FR et voici que le coupable est menacé, tandis que l'insolence triomphe dans le mal.

אֵלֶּכָה לְחִפָּהּ יְהִי טַהֵר: יִיבֵד חֵב מִן סִמְיָהּ.

AR وَلَا حَتَّى ثَوْبُهُ أَمْسَكَ يَوْسُفُ، إِذْ هَرَبَ مِنَ الْوَقَاحَةِ،

TR *āplā l-marṭūtēh yāwsep: eḥadh kad pāḥ men hūšpā.*

EN Not even his garment did Joseph keep hold of, when he fled from shamelessness,

FR Pas même son vêtement Joseph ne garda, lorsqu'il fuit l'impudeur,

אֵתָּהּ דָּסִיב אֵתָּהּ לְחִפָּהּ: בְּעִידָהּ דָּכָה אֶחְבֵּתָהּ ❖

AR هَكَذَا أَسْرَعَ لِلْهَرَبِ، الْمَكْرَمُ، خَارِجًا بِلَا كِسَاءٍ.

TR *hākanā rhīv (h)wā l-me‘raq: yaqīrā d-lā takhsīthā.*

EN so swift was he to flee — the honored one — leaving without covering,

FR tant il était pressé de fuir, l'honorable, s'en allant sans vêtement,

דְּנִיךְ דִּבְסֵד טֶזֶז לֵי לִמְסָז: וְלִמְפָדְשֵׁה טַהֲרָטֵה.

AR فَكَمَا كَانَ ثَقِيلًا عَلَيْهِ أَنْ يُخْطِئَ، وَأَنْ يُعْرِىَ طَهَارَتَهُ،

TR *d-aykh d-yaqīr (h)wā lēh l-meḥtā: w-la-mparsāyū b-thūlūtēh.*

EN for as it was grievous to him to sin, and to expose his purity,

FR car autant il lui était pénible de pécher, et d'exposer sa pureté,

טַחְטֵז בִּסְבֵד טֶזֶז לֵי: דִּיפֶסֶט טֶזֶז דִּזְכֵּה גִּחְסִיטֵה ❖

AR هَكَذَا كَانَ ثَقِيلًا عَلَيْهِ، أَنْ يَخْرُجَ بِلَا كِسَاءٍ.

TR *hākanā yaqīr (h)wā lēh: d-nepōq (h)wā d-lā takhsīthā.*

EN so it was grievous to him to go out uncovered.

FR autant il lui était pénible de sortir sans vêtement.

וְאַבְוֵה דִּבְסֵז גִּחְסִיטֵה: בְּחֵד פִּדְתֵּיז לְחַפְטֵה־בִּידֵה.

AR وَأَبُوهُ إِذْ رَأَى عِفَّتَهُ، صَنَعَ فِدَاءً لِقَمِيصِهِ،

TR *w-avūhī da-ḥzā nakhpūtēh: 'badh pedayāthā l-khōtīnēh.*

EN And his father, who saw his modesty, made repayment for his garment,

FR Et son père, qui vit sa modestie, fit un rachat pour sa tunique,

דִּזְדַּיִב טֶזֶז דִּזְכֵּה דִּתְקֵהט: גִּזְזֵה טֶזֶז דִּיפֶסֶט גִּחְסִיטֵה ❖

AR إِذْ أَدْرَكَ أَنَّهُ حَتَّى خَدَمَهُ، لَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَرَاهُ الْعُرَبَاءُ.

TR *d-argesh (h)w d-āplā d-rā āwhī: švā (h)wā d-neḥzōn ba-ryē.*

EN for he perceived that not even his own attendants wished the strangers to see it.

FR car il perçut que même ses propres serviteurs ne voulaient pas que des étrangers la voient.

לְמַסֵּה

AR [...] لِشِفَايَ [...] ...]

TR *l-masī*

EN [...to heal...]

FR [...guérir...]

هَجْدُ سَجَّيْ سَمَقْ لَحَقَقْ: دَّوْه بَعْلَس دَّوْه يَتَّسَبْ.

AR وَإِذْ ضَغَطَتِ الْوَقَاحَةُ عَلَى الْعَفِيفِ، أَنْ يَخْلَعَ أَوْ يُقْتَلَ،

TR *w-kad ḥavṣēh ḥūspā l-nakhpā: d-āw nashlah āw neshtaḥaṭ.*

EN And when shamelessness pressed hard upon the chaste man — either he must strip, or be slain —

FR Et quand l'impudeur pressa le chaste — qu'il se dévête, ou qu'il soit tué —

بَسِي دُتَّ دَجَّهَلَوْدَ: هُفَّيْ تَقَّ دَكَّ دُجَّهَتَّ ❖

AR شَدَّ يَدَهُ بِالطُّهَارَةِ، وَخَرَجَ بِلَا كِسَاءٍ.

TR *ḥaṣ ḥdā ba-b-thūlūthā: wa-npaq (h)wā d-lā takhsītā.*

EN he girded his hand with chastity, and went out uncovered.

FR il ceignit sa main de chasteté, et sortit sans vêtement.

لَحَقَقَتْ قَبْه مِمَّ هَمْدَ: هَتَّ تَتَّيْ حَكَمَ سَجَّيْ.

AR الْأَقْوِيَاءُ هَرَبُوا مِنَ الْمَسْكَنِ، وَهِيَ الضُّعَفَاءُ يَضْغَطُونَ عَلَيْهِ،

TR *ga(n)bārē pāḥīw men ūmrā: w-hā ḥābṣīn lāwhī ḥalāshē.*

EN The mighty have fled from the dwelling, and behold, the weak press in upon it,

FR Les puissants ont fui la demeure, et voici que les faibles s'y pressent,

بَتَلَّيْ لَحَمَّ تَبَّ هَمْدَ: هَتَّ مِوْدَهَبَّ تَسَفَّتَّ ❖

AR الْأَشْدَاءُ اخْتَبَأُوا بَيْنَ الْجِبَالِ، وَهِيَ الْمَذْنِبُونَ يَعْبُرُونَ بِأَمَانٍ.

TR *ḥayltānē ṭpēyn bēyth ṭūrē: w-hā mezdāwzīn tāḥōbē.*

EN the strong have hidden among the mountains, and behold, the guilty pass through freely,

FR les forts se sont cachés parmi les montagnes, et voici que les coupables passent librement,

دَمِيم قَجَل دَنْتَد: دِيلَم لَمِجْد عَنقَد.

AR الَّذِينَ لَهُمْ أَرْجُلٌ مِنْ نُحَاسٍ، خَافُوا أَنْ يَعْبرُوا مَعَ الْقَوَافِلِ،

TR *da-qnēyn reghlē da-nḥāshā: d-ḥelūn l-me 'bar shyārāthā.*

EN who have feet of bronze, strong enough to cross with the caravans,

FR eux qui ont des pieds d'airain, assez forts pour passer avec les caravanes,

دَجَل دَفْتَد مِيد دَنْتَد: هَلْجَنْقَد دَوْد دَنْتَد ❖

AR أَرْجُلُكَ مِنْ طِينِ الْفَخَّارِيِّ أَيُّهَا الْقَاسِي، وَإِلَى الْقَوَافِلِ تَرْكُضُ.

TR *reghlē d-paḥārā qshe a(n)t: w-la-shyārāthā rāhēt a(n)t.*

EN you have feet of a potter's clay, yet you run with the caravans.

FR toi, tu as des pieds d'argile de potier, et tu cours pourtant avec les caravanes.

دَهْتِي دَه مَج حَمْدَد: دَك يَهْجَحَم جَهْتِي.

AR الرُّوحَانِيُّونَ ارْتَعَدُوا وَهَرَبُوا مِنَ الْمَكَانِ، لِقَلَّ يَغْرَقُوا فِي وَحْلِهِ،

TR *rūḥānē zā īw men 'ūmrā: d-lā netṭab 'ūn ba-syānēh.*

EN The spiritual fled trembling from the place, lest they be sunk in its mire,

FR Les hommes spirituels ont fui en tremblant ce lieu, de peur de s'enfoncer dans sa boue,

دَنْتَد هَتَك مَمْدَد: دِيحْد جِه هَك يَهْجَحْد.

AR الْخَاضَةُ وَالرَّمْلُ الْمُتَحَرِّكُ خَطِرَانٍ، حَتَّى لَا يُجْرَفَ مَنْ يَعْبرُ فِيهِمَا.

TR *avārā w-ḥālā mmare: d-ne 'bar bēh w-lā netṭartāsh.*

EN the ford and the shifting sand are perilous, so that one who crosses through might not be swept away.

FR le gué et le sable mouvant sont périlleux, pour que nul n'y passe sans être emporté.

دَقَم مَوْتَتَهْهْ، بُمِيْهْ: دِيْلَتَهْ لَمِيْدَتَهْ دُبُجَتَهْ.

AR التي ارتفع مياهها أخاف، القطيع من الحجيء يسلا إلى المخاضة،

TR *d-rāmān mūshhāthhōn aqneṭīw: rgeltā l-meṣrā da-b-shaynā.*

EN whose towering waters have made the flock afraid to come in peace to the ford,

FR dont les eaux montantes ont effrayé le troupeau, de venir en paix au gué,

بُمُوْدَهْ هَا مِيْتَهْدِيْ: لَحْدَهْ قَتَهْ لَمِيْمَهْ هَلَمِيْحَتَهْ ❖

AR وها القنوات تتوعد، بسيل يشق ويجرف.

TR *amzartē hā meshtāwdēyn: grūpyā l-mesdaq wa-l-me bar.*

EN the channels, behold, threaten a flood, to burst forth and to sweep across,

FR les canaux, voici, menacent d'un flot, de se rompre et d'emporter tout sur son passage.

عَنْقَهْ هُجَتَهْ: مَدِيْهْ هَدَتَهْ مَبِيْعَتَهْ.

AR قوافل كثيرة، تترك الطريق الآمن،

TR *shyārāthā sagyāthā: marpēyn 'ūrḥā mshayantā.*

EN Many caravans abandon the peaceful road,

FR De nombreuses caravanes abandonnent la route paisible,

هَبُجَتَهْ هَسَدَتَهْ دِيْهْ: دَكْ يَهْهَلِيْهْ هُجَتَهْهْ ❖

AR وتسير في البرية والخراب، لئلا تنهب كنوزها.

TR *wa-b-da-b-rā w-ḥūrbā rādēyn: d-lā nethḥalṣūn gazayhōn.*

EN and journey through wilderness and waste, lest their treasures be plundered.

FR et voyagent par le désert et la solitude, de peur que leurs trésors ne soient pillés.

لِفُحْدِسِ آهٍ دُجْتِنْدُ نَزَبْ: كُتْهَ ذِى قَهْمَكْ.

AR إلى ذَلِكَ المِيعَادِ مِنَ السَّلَامِ، يَشْتَأُقُ اللَّصُّ أَيْضًا وَالْقَاتِلُ،

TR l-wa- 'dēh hāw d-shaynā ṣāv: gayāsā āp qāṭōlā.

EN For that tryst of peace, the robber too, and the murderer, longs,

FR Ce rendez-vous de paix, le brigand aussi, et le meurtrier, le désirent,

دِجِ آهٍ دُجْتِنْدُ مِى كُتْهَ: سَدَّوْ دُجْتِنْدُ هِمْدَنْدُ ❖

AR فَإِنَّ الْبَرِّيَّةَ خَالِيَةً مِنَ اللَّصُوصِ، بِسِرٍّ أَنَّ سَاكِنَ الْجَبَلِ يُقِيمُ فِيهَا.

TR d-ke hāw da-b-rā men gayāsē: b-rāzā d-yathbā ṭūrāyā.

EN for the wilderness is clear of robbers, by the mystery that a mountain-dweller resides in it.

FR car le désert est purgé de brigands, par le mystère qu'un habitant des montagnes y demeure.

لَهْ مَلِكْ هُفْدَبْتِنْدِه: هَتْتَمِ جُتْنُ سِتْقَهْ.

AR لَا مَجَانًا وَلَا عَبَثًا، تُبْغِضُ الْوُحُوشُ السَّلَامَ،

TR lāw magān wa-srīqāīth: sānyān shaynā ḥaywāthā.

EN Not without cause, and not in vain, do wild beasts hate peace,

FR Ce n'est pas sans cause, ni en vain, que les bêtes sauvages haïssent la paix,

دِتْجَتْنِ دُجْجَبِ آهٍ هِمْدَنْدُ: هَلِكِبِ حَلَسَفْ تَحْمَدَهْ ❖

AR فَإِنَّهَا تَعْلَمُ أَنَّ الْعُمَرَانَ يَزْدَهَرُ، وَيَتَعَبُ فِيهِ جَمِيعُ سُكَّانِهِ.

TR d-yāda 'ān da-th īsh hāw 'ūmrā: w-lāēyn klhōn 'āmōrāwhī.

EN for they know that dwelling thrives, and all who inhabit it labor.

FR car elles savent que la demeure prospère, et que tous ses habitants y peinent.

كَلِمَاتُ الْوَعْدِ: حَبِيبَاتُ سَكْتِ دُجْسَهْ.

AR لَا يُقْلِقُكَ آبَاؤُكَ، بِالْوَعْدِ الْحُلْوَةِ الَّتِي فِيهِمْ،

TR *lā nshagshūnākh avāhaykh: b-shūwdāyē ḥlayā da-b-hōn.*

EN Let not your fathers trouble you with the sweet promises that are in them,

FR Que tes pères ne te troublent pas par les douces promesses qui sont en eux,

دَبْدَبُ تَهَابِ كَلِمَاتِ دُجْسَهْ. مِهْمَتُ كَلِمَاتِ دُجْسَهْ. ❖

AR فَتَيْنَمَا يَسْتَدْرِجُونَكَ إِلَيْهِمْ، تَحْلُو لَكَ أَقْوَالُهُمْ،

TR *d-‘adh nātapīn lākh ṣdayhōn. methḥalyān lākh melayhōn.*

EN for while they drip their words at you, their sayings grow sweet to you —

FR car tandis qu'ils te distillent leurs paroles goutte à goutte, leurs propos te deviennent doux —

كَلِمَاتُ الْوَعْدِ: دُجْسَهْ خَفِيفَةٌ.

AR فَلَا تُصَدِّقْهُمْ مَتَى، تَكَلَّمُوا مَعَكَ بِخَيْرٍ.

TR *lā thaymen enōn emathī: da-nmallūn ‘amākh ṭāvthā.*

EN never believe them, when they speak kindly with you.

FR ne les crois jamais, quand ils te parlent avec bonté.

حَقِيقَةُ

[...] AR

TR *krḥ qw*

EN [...]

FR [...]

وَلَسَانُهُ

[...] AR

TR *w-l-shḥrt*

EN [...]

FR [...]

دِيَّ لِيْزَمْتَنِّيْ جِلْمِيْ سَوَّهْ : نُسْتَهْ سَمَقْدَنِّيْ خِدِيْ لِيْ ❖

AR فَأَرَمِيَا أَيْضًا، خَدَعَهُ إِخْوَتُهُ، وَكَشَفَ لَهُ الرَّبُّ ذَلِكَ.

TR *d-āp l-aramyā nakhlūhī (h)wāw: aḥāwhī w-māryā badhq lēh.*

EN For Jeremiah too, his brothers deceived, but the Lord revealed it to him.

FR Car Jérémie aussi, ses frères l'avaient trompé, mais le Seigneur le lui révéla.

مَقْدَنْ نَی سَوَّ دَبِیجَك: مَمْلُکِ سَوَّه یَحْ یَزْمَنْ.

AR أدرك الرب أنهم بمكر، كانوا يكلمون إرميا،

TR *māryā šāth (h)wā da-b-nekhlā: mmallīn (h)wāw ʿam eramyā.*

EN The Lord perceived that they spoke with Jeremiah in deceit,

FR Le Seigneur perçut qu'ils parlaient avec Jérémie dans la tromperie,

دِيْبِيْجُ فِيْجَمَا هِيْشْتَقَا فِيْجَسِيْد: هِيْصِيْبُ هِيْشْتِيْجُ هِيْشِيْجُ

AR بَيْتُ أَبِيهِ وَإِخْوَتُهُ مَعًا، فَسَمِعَ الرَّبُّ وَكَشَفَ لَهُ:

TR *d-bēyth avūhī w-ahāwhī aka(h)dh: wa-shma' māryā wa-ghlā lēh.*

EN his father's house and his brothers together; and the Lord heard, and made it known to him:

FR la maison de son père et ses frères ensemble ; et le Seigneur entendit, et le lui fit savoir :

يُخْبِرُكُمْ عَنْ هَاجِهِ يُجَمِّدُ: فِي الرَّفْعِ هَوَّجَ يُجَلِّمُ قَهْ.

AR قَالَ: «إِخْوَتُكَ، وَبَيْتُ أَبِيكَ، هُمْ أَيْضًا قَدْ غَدَرُوا بِكَ،

TR *ahayk lam w-bēyṯh avūkh: āp henōn tūv da-gelīw bākh.*

EN 'Your brothers,' he said, 'and your father's house — they too have dealt falsely with you,

FR « Tes frères, dit-il, et la maison de ton père — eux aussi t'ont trahi,

هِيْمِدَه لَم تَهْدِي مِيك: كَزِي فِكْه اُخْد يِعَفْ ❖

AR وقالوا خَلَفَكَ كَلَامًا، فَلَا تَعْفُل، لَا تَأْتَمِنَهُمْ.

TR *w-emrw lam bāthrākh melē: lā teplaṭ tashar enōn.*

EN and behind you they have spoken words — do not let it pass, do not trust them.

FR et derrière toi ils ont proféré des paroles : ne laisse pas passer cela, ne leur fais pas confiance.

كَزِي هِيْد بَد مِيكْتَه: دِجْمَنْتْ مَمْلَبْ بَقْع.

AR لَا تَتَّكِلْ عَلَى كَلَامِهِمْ، فَإِنَّهُمْ يُكَلِّمُونَكَ مِنْ كَمِينٍ،

TR *lā tetkel 'al melayhōn: d-ba-khmnā mmallīn 'amākh.*

EN Do not rely on their words, for they speak with you in ambush,

FR Ne te fie pas à leurs paroles, car c'est en embuscade qu'ils te parlent,

لِيَتَدَهْ بَجَلْ اِهْ حَهْمَدَه: هَفْتْ تَقْلَهْ اُخْلِبْ تَلْ ❖

AR لِسَانُهُمْ غَادِرٌ فِي أَفْوَاهِهِمْ، وَبَفَحٍّ فِي أَصْوَاتِهِمْ يَتَرَبِّصُونَ بِكَ.»

TR *leshānhōn nkhīl hāw b-pūmhōn: w-paḥā b-qālhōn ṣālēyn lākh.*

EN their tongue is treacherous in their mouth, and with a snare in their voice they lie in wait for you.'

FR leur langue est perfide dans leur bouche, et c'est un piège dans leur voix qu'ils tendent contre toi. »

اُخْمِجْ يُمْدَ يُمْدَنْتْ: يَجْبِيْ خَلْ يَجْبِيْ تَهْمَدَه.

AR حِينَئِذٍ قَالَ إِرْمِيَا: «تَرَكْتُ بَيْتِي، تَرَكْتُ مِيرَاثِي؛

TR *hāydēyn emar eramyā: shevqath ba-ytī shevqath yārtūthī.*

EN Then Jeremiah said: 'I have forsaken my house, I have forsaken my inheritance;

FR Alors Jérémie dit : « J'ai abandonné ma maison, j'ai abandonné mon héritage ;

ܡܝܢ ܠܕܡܬܐ ܕܝܕܒ ܚܕ: ܠܗܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܝܗܘܐ

AR لاق بإرميا أن يطلق كُلَّ شَيْءٍ، وأن يسير وراءَ الرَّبِّ. »

TR *qap l- 'ramyā d-arfī kul: w-vātar māryā ezal (h)wā.*

EN it was fitting for Jeremiah to release all, and to go after the Lord.'

FR il convenait à Jérémie de tout quitter, et d'aller après le Seigneur. »

ܣܝܩܐ ܕܠܡ ܬܩܬܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܠܝܢ ܕܕܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܕܝܕܒܐ.

AR قال: « صارَ لي ميراثي وعشيرتي، كَأَسَدٍ هَادِرٍ فِي الْبَرِّيَّةِ،

TR *hwāth lam yārtūthī āp ṭōhmī: aykh aryā srīhā b-da-b-rā.*

EN 'My inheritance,' he said, 'and my kin also, have become to me like a roaring lion in the wilderness,

FR « Mon héritage, dit-il, et ma parenté aussi, me sont devenus comme un lion rugissant dans le désert,

ܠܡܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܝܕܒܐ ܕܝܕܒܐ ܡܝ ܕܝܬܐ ܕܝܕܒܐ.

AR وأنا كَحَمَلٍ هَرَبْتُ، لِأُجْوِ مِنَ الذِّئْبِ الضَّارِي. »

TR *w-enā aykh emrā 'erqēth: d-eplaṭ men dēvā ya 'nā.*

EN and I, like a lamb, have fled, that I might escape the ravening wolf.'

FR et moi, comme un agneau, j'ai fui, pour échapper au loup vorace. »

ܣܝܒ ܠܦܝ ܕܡܬܐ ܕܠܡܝܬܐ ܕܝܕܒܐ ܕܝܕܒܐ ܝܕܒܐ.

AR انظُرْ بِمِ تَشْبِهِ الصَّبَا، حَتَّى تَعْرِفَ كَيْفَ تَصُونُهُ،

TR *ḥzī l-men dāmyā 'laymūtā: d-hākhwāth teda 'nūṭārāh.*

EN See to what youth may be likened, that so you may learn its keeping,

FR Vois à quoi la jeunesse peut être comparée, afin d'apprendre ainsi comment la garder,

ܝܥܪܝܬܝ ܕܠܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܝܥܠܡܝܬܐ ❖

AR سَأَرُسُوكَ، بِمِثْلِهِ، فِي زَمَنِ صِبَاكَ.

TR eṣūrākḥ da-l-mōn dāmēyt: b-gāw zavnā da- laymūtākḥ.

EN I will portray you — to what you are like — in the season of your youth.

FR Je te dépeindrai — à quoi tu ressembles — au temps de ta jeunesse.

ܝܬܝܥܝ ܕܢܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR سَأُرِيكَ بِأَيَّةِ نَفْسٍ، تَقِفُ فِي هَذَا الزَّمَنِ،

TR eḥāwēykh b-aydā napshā: b-hānā zavnā qām a(n)t.

EN I will show you by what likeness you stand at this time,

FR Je te montrerai à quelle image tu ressembles en ce temps,

ܕܝܘܗܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR لَتَجِدَ تَحْذِيرًا وَاضِحًا، حِينَ أُرِيكَ صَوْرَتَكَ.

TR d-zūhārā zahyā teshkah: mā d-ḥāōīthākh demwāthākh.

EN so that you may find clear warning, when I show you your image.

FR afin que tu trouves un avertissement clair, quand je t'aurai montré ton image.

ܕܝܥܝ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كَمَا لَوْ مَلَأْتَ كَفَّيْكَ بِالْجَمْرِ، وَوَضَعْتَ جَذْوَةً فِي الْوَسْطِ،

TR aykh d-temle ḥvāshē ḥūpnaykh: wa-ghmūrtā tsīm ba-mṣa thā.

EN As when you fill your palms with coals, and set an ember in their midst,

FR Comme lorsque tu remplis tes paumes de charbons, et places une braise en leur milieu,

B. 1. ١٠٥ (1 . ٩٠٥)

AR [الحواشي: 12؛ و7؛ كَلِمَةٌ غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ]

TR .12. w:z. hr srwḥ..

EN [apparatus: 12; and 7; word illegible]

FR [apparat : 12 ; et 7 ; mot illisible]

B1. ...

[...] AR

TR *hyw h...*

EN [...]

FR [...]

دَعَا دَاوُدُ رَجُلًا يُحِبُّهُ سَجِيدًا.

517

مِلَّةٌ تَخِبُ إِذْقِيذًا: مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ ❖

AR والأعضاء تَطْلُبُ علَّةً، لَتَخْطَفَ وَتَجْرُ أَفْكَارَكَ.

TR w- 'elthā bā 'ēyn hadāmē: nsīpūn nsaytūn ḥūshābayk.

EN and the members seek occasion, to seize and to drag off your thoughts.

FR et les membres cherchent l'occasion, de saisir et d'entraîner tes pensées.

كَسَبْتَنِي دِيْمًا فَخَذْتُ: وَلِحَمْدِهِ ذِكْرُهُ تَكْمِلُهُ.

AR الجَسَدُ يُشَبِّهُ الْجَمْرَ، وَالشَّهْوَةُ نَارٌ فِي دَاخِلِهِ،

TR *la-ḥvāshē dāmē paghrā: wa-l-nūrā regthā b-ghāwēh.*

EN The body is like coals, and desire is fire within it,

FR Le corps ressemble à des charbons, et le désir est un feu en lui,

وَمُصَبِّدٌ وَحَفَذَ مَجِيئَ كَلَمَ: يَكْ هَلْ هُوَ كَثِيرٌ ❖

AR وَنَفْحَةٌ صَغِيرَةٌ تُحْيِيهَا، وَلَكِنَّ صِيَانَتَهَا تَحْتَاجُ كَثِيرًا.

TR *w-mashvā z ōrā maḥe lāh: elā sāgē nūṭārāh.*

EN and a small breath fans it alive, yet its safekeeping requires much.

FR et un léger souffle la ranime, mais sa garde en exige beaucoup.

هَلْ هُوَ دُبَّتَهُمْ دُصَبِّدٌ: عَذَّكَ قَدَّرَ يَكْ كَلَمَ.

AR وَكَمَا أَنَّهُ فِي يَوْمِ رِيحٍ، يُعْطِيكَ رَبُّكَ سِرَاجًا،

TR *w-aykh tūv da-b-yāwmā d-mashvā: shrāgā mārākh netel lākh.*

EN and just as on a day of wind your lord gives you a lamp,

FR et de même que par un jour de vent ton maître te donne une lampe,

هُبِّدْكَ هَسَدَتْكَ يَحْدِيهِ: دَبَّ يَهْدُ لَحَبِّدْكَ يَهْدُكُ ❖

AR وَيُرْسِلُكَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَالْحَرَابِ، لِتَذْهَبَ مِنْ مَكَانٍ إِلَى آخَرَ،

TR *wa-b-da-b-rā w-ḥūrbā neshdēykh: d-men athrā l-ḥavrēh tēzal.*

EN and sends you out into wilderness and waste, to go from one place to the next,

FR et t'envoie dans le désert et la solitude, pour aller d'un lieu à l'autre,

حَلَلْتَ دُصَمَلِي يَحْدِيهِ: هَدَّيْ (خَتَمَ) هُجْدَهْ كَلَمَ.

AR فِي لَيْلٍ يَمْلِكُ فِيهِ الظُّلَامُ، وَالرِّيَّاحُ تَتَصَادَمُ وَتَعْصِفُ،

TR *b-lelyā d-mamlekh ḥeshōkhā: w-rūḥē kātshān wa-ghrūpyā.*

EN in a night when darkness reigns, and winds clash and storm,

FR dans une nuit où règne l'obscurité, et où les vents s'entrechoquent et font tempête,

וַיִּלֶךְ לִיבְדֹהָ לָזֶה בְּכִי: חֲבִדִּים דִּדְחֹהּ. תִּבְדִּי סֵה

AR وَلَوْلَا أَنَّهُ دَخَلَ التَّابُوتُ، لَهْلَكَ بِسَيْفِ فِرْعَوْنَ.

TR *w-elū l-qēvōthā lā 'al: b-ḥarbēh d-per ōn ābēdh (h)wā.*

EN and had he not entered the ark, he would have perished by Pharaoh's sword.

FR et s'il n'était pas entré dans l'arche, il aurait péri par l'épée de Pharaon.

תִּבְדִּי דִּסְבֵּחַתִּי בְּחִדִּי: חֲבִדִּי חֲבִדִּי דִּדְחֹהּ.

AR سِرُّ الْحَبْسِ صَانَهُ، وَجَعَلَهُ ابْنًا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ.

TR *rāzā da-ḥvūshyā naṭrēh: wa-b-rā 'avdēh l-barth per ōn.*

EN The mystery of confinement preserved him, and made him a son to Pharaoh's daughter.

FR Le mystère de la réclusion le préserva, et fit de lui un fils pour la fille de Pharaon.

זֶה יִתֶּה חֲבִדִּי חֲבִדִּי: דִּבְדִּי דִּסְבֵּחַתִּי חֲבִדִּי.

AR أَنْتَ أَيْضًا، اثْبُتْ فِي حَبْسِكَ، لِتَصِيرَ ابْنًا لِلَّهِ.

TR *āp a(n)t katar ba-ḥvūshyākh: da-b-rā tehwe l-alāhā.*

EN You too, remain in your confinement, that you may become a son to God.

FR Toi aussi, demeure dans ta réclusion, afin de devenir fils de Dieu.

דִּבְדִּי דִּבְשֵׁהּ בְּבִדִּי סֵה: זֶה חֲבִדִּי חֲבִדִּי מִן מָוֶה.

AR تابوتًا مِنْ خَشَبٍ صَنَعَهُ لِنَفْسِهِ، نُوحٌ أَيْضًا، فَتَجَا مِنَ الْمَوْتِ.

TR *da-yrā d-qaysā 'badh (h)wā lēh: āp nōḥ wa-plaṭ men māwtā.*

EN An ark of wood Noah likewise made for himself, and escaped death.

FR Une arche de bois, Noé aussi se la fit, et échappa à la mort.

سَجِيعَتَا فُلُجِيه مِم مِلَّتَا: هَلْجُ خُسَجِيعَتَا يَمْنُ. كَلْ

AR الْحَبْسُ نَجَاهُ مِنَ الطُّوفَانِ، وَأَنْتَ تَأْبَى الْحَبْسَ لِنَفْسِكَ.

TR *ḥvūshyā palṭēh men melā: w-lākh ba-ḥvūshyā teman lākh.*

EN Confinement delivered him from the flood, yet you refuse confinement for yourself.

FR La réclusion le délivra du déluge, et toi, tu refuses la réclusion pour toi-même.

تَلَفَزَ يَدُ دُنْجِي مَخْجَبَتَا سَه: دَخْجَبَتَا حَبِيبِي دِس.

AR الْعَالَمُ يَا ابْنِي، هُوَ كَمَرْكَبَةٍ، مَرْبُوطٌ فِيهَا الْأَشْرَارُ.

TR *‘ālmā bēri aykh markavthā hāw: d-ba-‘rīrāyē kdhīnīn bēh.*

EN The world, my son, is like a chariot in which the wicked are bound fast.

FR Le monde, mon fils, est comme un char où les méchants sont attachés.

مَنْتَا شَحِيي بُتَا دُجِهَمَم: بَلْ دُنْجِي تَتَا وَهَخَتَا

AR فَلِمَاذَا تَسْتَعْجِلُ لِتَقِفَ، عَلَى مِثْلِ هَذَا الاضطرابِ؟

TR *mānā ḥābēṣ a(n)t da-thqūm: ‘al d-aykh hānā zū ‘zā ā.*

EN why are you eager to take your stand upon such turmoil?

FR pourquoi es-tu si pressé de prendre place sur un tel tumulte ?

تَنْتَا كَلْ بَتَا بَلَّتَا: مِم سَه قَبْجَا دِمِجَتَا سَه.

AR عَيْنُكَ أَيُّهَا الْفَتَى، تَنْبَهَرُ، مِنْ تَقَلُّبِ كَلَامِهِمْ،

TR *ṣāyrā lāh ‘aynākh ṭalyā: men hūpākhā d-melayhōn.*

EN Your eye, young man, is dazzled by the turning of their words,

FR Ton œil, jeune homme, est ébloui par le tournoisement de leurs paroles,

هَلَكَةُ دَسْهٍ بِخُتْبِ تَمَهْه: دُجْسَهْ يَّخَصَه بِلْفِتْسَهْ ❖

AR وَلَيْسَ فِيهِمْ عُرُوقٌ نَامُوسٍ، بِهَا يُكَبَّحُ انْدِفَاعُهُمْ.

TR *w-layt b-hōn 'arqaī nāmōsā: da-b-hōn tethkōs ḥēpayhōn.*

EN and in them are no sinews of law, by which their haste might be restrained.

FR et il n'y a en eux nul lien de la loi, par lequel leur fougue puisse être retenue.

هَقْدِيْ يَّعَهْ خَلْبِيْ: دِيْخِ مَخْتِ عَخِيْ لِبَدْتِيْ.

AR هُمْ مَحَاوِرُ زَلَقَةٍ، تَنْحَلُّ كَالْمَاءِ إِلَى الْهَلَاكِ.

TR *sarnē enōn sha ī ē: d-aykh may shrēyn l-avdānā.*

EN They are slippery axles, that like water dissolve to ruin.

FR Ce sont des essieux glissants, qui comme l'eau se dissolvent en ruine.

ه ه

[...] AR

TR *tn w-p*

EN [...]

FR [...]

لحه.

[...] AR [...إِلَى الْبَيْتِ ...]

TR *l-b-yt.*

EN [...to the house...]

FR [...à la maison...]

هَتَتْقْ زُفَتْ دَبَهْدَد: مَب يَبَقْ سَهَبَقْ دُجَهْهْ ❖

AR وَتَرَسُّمٌ مَلَامِحِ النَّحْلِ، مِنْ الانْطِلَاقِ الْخَاطِفِ الَّذِي فِيهَا.

TR *w-ṣāyārān apāi dāvōrā: men ḥēpā ḥṭīpā da-b-hōn.*

EN and they seem to trace the likeness of a bee, from the swift rush that is in them.

FR et ils semblent tracer la ressemblance d'une abeille, tant est vive la hâte qui les emporte.

بِه هَدَتْ لَجَبَلْ دَبَدِي: يَّ يَسْكِ هَكْ يَهْجَبَسْ.

[...] AR

TR *bēyth sarnā l-ghīhlā ḥdākh: en teḥladh w-lā tethgashaḥ.*

EN [...]

FR [...]

حَدِ تَقْدَبْ دُجَتْ حِيَقْ: هَتَهْدَهْجْ عَدِي كِدَبْتَد ❖

AR بَيْنَمَا الْخَيُْولُ تَجْرِي بِانْدِفَاعٍ، وَالسَّائِقُ يُطْلِقُ الْعِنَانَ لِلسَّرْعَةِ،

TR *kad nāprīn rakhshā b-ḥēpā: w-qārōkhā shre la-d-vārā.*

EN while the horses race in swift career, and the driver gives rein to speed,

FR tandis que les chevaux courent avec fougue, et que le cocher lâche la bride à la vitesse,

تَهْمِجْ مَخِتْ دَهْ كَبَهْد: دَمِيحْجْ دَتَه لَخَلَقْ يَهْهَدْ.

AR حَيَنْتُذِ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُقْنِعَنِي، أَنْكَ تَقْدِرُ أَنْ تَدْخُلَ الْعَالَمَ سَالِمًا.

TR *hāydēyn maṣyā da-thpīsanī: d-meshkaḥ a(n)t l-ālmā te ḥl.*

EN then you might persuade me that you are able to enter the world unharmed.

FR alors tu pourrais me persuader que tu es capable d'entrer dans le monde sans dommage.

هَكَذَا يَجِبُكَ سَهْلَةً: قَدْ جُذِّدَ جُنْتِي ❖

AR وَلَا تُجْرَحَ بِالْخَطَايَا. أَتُبْتُ أَيُّهَا الصَّبِيُّ فِي سَكِينَتِكَ.

TR *w-lā tethgashaḥ ba-ḥṭāhē: qāwā shavrā ba-nyāḥākḥ.*

EN and not be wounded by sins. Remain, child, in your quiet.

FR et sans être blessé par les péchés. Demeure, mon enfant, dans ton repos.

يُهَيِّدُ جُذِّدَ دَهَبٌ: تَهْدِي تَحِيَةً دَهْمِي لَعَفٍ.

AR الْقِيُودَ الَّتِي فَكَّهَا دَاوُدُ، تُرِيدُ أَنْ تَضَعَهَا فِي عُنُقِكَ.

TR *asūrē da-shrā dāwīdh: b-ṣāwrākḥ bā ʿēyt d-tarme nōn.*

EN The bonds that David cast off, around your own neck you seek to fasten again.

FR Les liens que David a défaits, tu cherches à les remettre à ton propre cou.

يَا هَا مَدَّ دُعُوبَهُ يُهَيِّدُ: دَلَّكَ بِذِيكَ مَجَّ يَنْدَسُ هُفٍ ❖

AR هُوَ صَرَخَ: «فَكَكْتَ قِيُودِي»، لِكَيْ تَخَافَ أَنْتَ الرُّجُوعَ إِلَيْهَا.

TR *hāw q ā da-shrēyth asūraī: d-lākh ndaḥel men ṣedayhōn.*

EN He cried, 'You have loosed my bonds,' that you might fear to return to them.

FR Il s'est écrié : « Tu as délié mes liens », afin que tu craignes d'y revenir.

تَهْدِي جُذِّدَ مَجَّ دَبْلَسَ: دِهِي هُتَّيْ هُتَّيْ مِهْجُجَتَهُ.

AR عُنُقُكَ أَصْلَبُ مِنْ عُنُقِهِ، فَهُوَ فُكٌّ، وَأَنْتَ تُقَيِّدُ نَفْسَكَ.

TR *ṣāwrākḥ sharīr men d-lēh: d-hāw shārē w-a(n)t methkadhnat.*

EN Your neck is firmer than his was — for he was set loose, and you fasten your own.

FR Ton cou est plus ferme que le sien — car lui fut délié, et toi tu attaches le tien.

تَنْدَ هَتَقِدْ مِ جَنْدَ: نِي نُهْبَدْ مِ جَمَدْ ❖

AR يَصْرُخُ وَيَخْرُجُ إِلَى السَّلَامِ، كَأَسِيرٍ مِنَ الْجُبِّ،

TR qā ē w-nāpēq men shaynā: aykh asīrā men gūbā.

EN He cries out and comes forth into peace, like a prisoner from the pit,

FR Il crie et sort en paix, comme un prisonnier hors de la fosse,

يَهْ هَمْدْ دِنْجَسْ مِدْسَه: هِنْتَه لِنَهْبَدْ دِيَهْ نِتَه ❖

AR هُوَ يَشْكُرُ لِأَنَّهُ نَجَا مِنْهَا، وَأَنْتَ تَرْكُضُ إِلَى الْقُبُودِ.

TR hāw māwdē d-aghhī menhōn: w-a(n)t l-asūrē rāhēt a(n)t.

EN he gives thanks that he escaped them, while you run toward bonds.

FR il rend grâce d'y avoir échappé, tandis que toi, tu cours vers les liens.

مِ جِيَهْ لِسْ جَدْ هَفَس: نَمْدْ دِنْدَنْ يَهْفَسْ لِسْ.

AR مِنْ فُلْكِهِ أَرْسَلَ نُوحٌ، حَمَامَةً لِّتَسْتَطْلِعَ لَهُ الْأَرْضَ،

TR men kēwelēh shadar nōh: yāwnā d-ar ā tegōsh lēh.

EN From his ark Noah sent out a dove, that it might search out the earth for him,

FR De son arche, Noé envoya une colombe, pour qu'elle explore la terre pour lui,

دِيَهْ يَلْجِي نِدَنْ يَهْفَس: هِيَكْ جَدْ جَسْجَمِيسْ ❖

AR فَإِنْ جَفَّتِ الْأَرْضُ يَخْرُجُ، وَإِلَّا يَبْقَى فِي حَبْسِهِ.

TR d-en neghbat ar ā nepōq: w-elā nkatar ba-ḥvūshyēh.

EN that, if the earth were dry, he might go out; but if not, he would remain in his confinement.

FR si la terre était sèche, il sortirait ; sinon, il demeurerait dans sa réclusion.

זָה יְדָתֵהּ הַפִּדְיָה דִּכְתִּיבָהּ: דְּבִימֶיהָ נִתְּנָה עָה קִדְשָׁהּ.

AR أَنْتِ أَيْضًا، أَطْلِقِ فِكْرَكَ لِطَيْرٍ، كَمَا طَارَتِ الْحَمَامَةُ،

TR āp a(n)t taprah re 'yānākh: d-ba-d-mūth yāwnā hāw pārōḥā.

EN You too, send forth your thought in flight, as the dove flew,

FR Toi aussi, envoie ta pensée en vol, à la ressemblance de la colombe qui volait,

הַיִּפְתָּה יִישׁוּבָהּ דָּלָהּ נִבְחָהּ: תִּתְּנָהּ מִן הַיָּד הַיְּמִינִית.

AR وَلْيَخْرُجْ لِيَرَى هَلْ لَمْ يَجِفَّ، الظُّلُمُ عَنْ وَجْهِ الْمَسْكُونَةِ.

TR w-nepōq neḥze d-lā nagīv: 'āulā men apai tēbēyl.

EN and let it go forth to see whether wickedness has not dried up from the face of the world.

FR et qu'elle sorte voir si l'iniquité n'a pas séché de la face du monde.

הָלָהּ תִּבְּ מַמְלַחַת דִּתְּנָהּ: דְּבִימֶיהָ דִּתְּנָהּ יִישׁוּבָהּ.

AR وَلَمْ يَخَفْ طُوفَانُ الظُّلَمِ، فَكُلَّمَا جَاءَ أَزْدَادَ غُنْفًا.

TR w-lā qal māmōlā d-'āulā: da-khmā d-ātē hāw 'āshan.

EN and the flood of iniquity has not abated, for the more it comes, the fiercer it grows.

FR et le déluge de l'iniquité ne s'est pas apaisé, car plus il vient, plus il s'intensifie.

לַמַּמְלַחַת וְיָבֵטָהּ יִישׁוּבָהּ: סִתְּתָהּ תַּגְלִיתָהּ בְּיָמֶיהָ.

AR لِلطُّوفَانِ كَانَ زَمَنٌ مُّحَدَّدٌ، أَمَّا الْخَطَايَا فَفِي كُلِّ سَاعَةٍ مَوْجُودَةٌ.

TR l-māmōlā zavnā hwā lēh: ḥṭāhē b-khlshā 'īṭayhōn.

EN For the flood there was a set time; but sins exist at every hour.

FR Pour le déluge il y eut un temps fixé ; mais les péchés existent à toute heure.

ܠܚܝܬܐ ܕܐܬܐ ܥܕܝܬܐ: ܒܬܐ ܡܕ ܕܝܕܬܐ ܕܝܬܐ.

AR حَتَّى جَاءَتِ الْعَلَامَةُ الْحَقِيقِيَّةُ، رَأَى نُوحٌ أَنَّ الْأَرْضَ جَفَّتْ؛

TR 'damā d-ātā sharīrtā: ḥzā nōḥ d-ar'ā nagīvā.

EN Until the true sign came, Noah saw that the earth was dry;

FR Jusqu'à ce que vînt le signe véritable, Noé vit que la terre était sèche ;

ܠܐ ܡܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܠܐ ܝܥܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَمْ يَفْتَحْ بَابَ فُلْكِهِ، لِئَلَّا يَوْجَدَ بَيْنَ الْأَشْرَارِ.

TR lā ptaḥ tar'ā d-kēwelēh: d-lā neshtakath 'am b-īshē.

EN he did not open the door of his ark, lest he be found among the wicked.

FR il n'ouvrit pas la porte de son arche, de peur d'être trouvé parmi les méchants.

ܡܡܠܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR الطُّوفَانُ انْحَسَرَ وَأَذِنَ، لِلْبَارِّ أَنْ يَخْرُجَ وَيَمْشِيَ،

TR māmōlā araḥ w-ya(h)v: l-kēnā d-nepōq wa-nhalekh.

EN The flood withdrew and gave leave to the righteous to go out and walk free,

FR Le déluge se retira et permit au juste de sortir et de marcher librement,

ܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَمَّا الظُّلْمُ فَلَا يُعْطِي مَكَانًا، لِيَمْشِيَ فِيهِ إِنْسَانٌ بِتَقَاوَةٍ.

TR 'āulā athrā lā yāhv: da-nhalekh nāsh naqdāīth.

EN but wickedness gives no man room to walk in innocence.

FR mais l'iniquité ne laisse à personne l'espace de marcher en toute innocence.

ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಹಿಳಾ ದಿನದ ಶುಭಾಶೀರ್ವಾದಗಳು:

AR هُوَذَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ أَنْذَرَكْ، إِنْذَارًا بِأَنَّ الْأَرْضَ لَمْ تَجَفَّ بَعْدُ.

TR *hā rūhqūdhshā geshat lākh: geshā d-ar 'ā d-lā neghbat.*

EN Behold, the Holy Spirit has given you warning that the earth has not yet dried.

FR Voici que l'Esprit Saint t'a averti que la terre n'a pas encore séché.

الحكم في وقت الجمعة

[...] AR

TR gyryn 'pī d-b-w-r

EN [...]

FR [...]

جَعَلَهُ دِيكَ نُفْتَمَ سَجِيَّةً.

519

مُصَنِّدُ كَيْ وَصْفُكَ: دَفْعَتِ كَيْ فَجَبَتْ ❖

AR وَيُنْذِرُكَ وَيُخِفُّكَ، أَنَّ وَجْهَ الْمَسْكُونَةِ لَمْ يَجْفَ .

^{TR} *wa-mzahrā lākh wa-mdahlā: d-apaī tēbēyl lā naqīv.*

EN and warns you, and puts you in fear, that the face of the world has not dried.

FR et t'avertit, et te met en crainte, que la face du monde n'a pas séché.

سُبْحًا لَكُمْ يَوْمَاتِي هَدِيَّتِي: خَصْمِيَّةٌ دُلْفَةٍ يِي كَفَم.

AR يَقُولُ: «أَرَأَيْتَ خَصَامًا وَدَعَوَى فِي الْمَدِينَةِ؟ فَلَا تَخْرُجَ».

TR *hzayth lam heryānā w-d-īnā: ba-qrīthā da-l-mā tepōq.*

EN 'Have you seen strife and lawsuit in the city?' he says — 'then go not forth.'

FR « As-tu vu la querelle et le procès dans la ville ? » dit-il, « alors ne sors pas. »

هَكَذَا كَيْفَ تَجِدُ مِنْ عَقِيصَةٍ: هَذِهِ هِيَ كَيْفَ تَقْدِرُ ❖

AR « وَلَمْ يَبْرَحْ أَسْوَاقُهَا، الظُّلُمُ وَالْعَدْرُ لَا يَزَالَانِ مُقِيمَيْنِ فِي دَاخِلِهَا. »

TR *w-lā lam ʿānēdh men shūqēyh: tūkā w-nekhlā l-ghāw qāwā.*

EN 'and oppression has not left its streets; deceit and guile still dwell within.'

FR « Et l'oppression n'a pas quitté ses rues ; la tromperie et la ruse demeurent encore au-dedans. »

سَهْدُ حُبِّكَ خَيْرٌ مِنْ حُبِّكَ حَقًّا دُنْجَاهُ.

AR انْظُرْ إِلَى النَّبِيِّ إِذْ يُعَرِّي نَفْسَهُ، كَطِفْلٍ فِي حِضْنِ أَبِيهِ،

TR *ḥūr ba-nvyā kad gālē: aykh shavrā kenpā d-avūhī.*

EN Look at the prophet, as he lays himself bare, like a child in his father's embrace,

FR Regarde le prophète, se dépouillant, comme un enfant dans l'aile de son père,

هُجِعَتْ دَهْدَتُهُ تَحْفِهِ: مِنْ مَدَامِ دَلَمَسَتْ خَيْرٌ مِنْهُ ❖

AR وَيَحْتَمِي فِي حِضْنِ الرَّبِّ، مِنْ أَمَامِ الْعَاصِفَةِ، إِذْ يَقُولُ :

TR *wa-b- ʿūbā d-māryā ṭāpēs: men qdām d-l-w-ḥyā kad āmar.*

EN and nestles in the bosom of the Lord before the storm, as he says:

FR et se blottit dans le sein du Seigneur avant l'orage, disant :

دُيِّسَ حُبُّكَ نَكَاةً: مِثْلُ دِجِّهِ آتِي مَهْتَدًا نَاجِدًا.

AR « اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ، لِأَنَّ نَفْسِي بِكَ تَرْجُو؛ »

TR *daḥem ʿlāi alāhā: meṭul d-vākh hāw msabrā napshī.*

EN 'Have mercy on me, God, for in you my soul hopes;

FR « Aie pitié de moi, ô Dieu, car en toi mon âme espère ;

وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ يَجْتُنِي الدَّمَارُ : حَتَّى لَا يَكُونَ دَوْلَابُكَ

AR وفي ظلِّ جناحيك أحتمي، حتَّى، كما يقولُ، تعبِّر العاصفةُ. .

TR *wa-b-ṭelāl kenpayk etpōs: 'damā lam d-ne 'bar d-l-w-ḥyā.*

EN and in the shadow of your wings I take refuge, until, he says, 'the storm passes by.'

FR et à l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que, dit-il, l'orage passe. »

هَكَذَا مَجِيئُكَ ذِي الْبُحْبُوحَةِ : دَسْبُوحُكَ يَا مُتَذَكِّرُكَ

AR [...]

TR *s 'ōr menayk rēshā da-thnān: d-qītarākh (h)ī mashrītākh.*

EN [...]

FR [...]

يُخَذُّ دُفْعَتَهُ يَهْبِطُ : دَتَّكَتُهُ يَهْبِطُ كَسْبُوحَتُهُ

AR أَيُّ وَتَرٍ كَانَ رِخْوًا، فَلْيُشَدَّ، لِيَرْتَفِعَ صَوْتُهِ إِلَى صَوْتِ رَفِيقِهِ.

TR *aydā d-rapyā tethḥaiṣ: d-qālāh naseq la-ḥbarthāh.*

EN whichever string is loose, let it be drawn tight, that its tone may rise to match its fellow.

FR quelle que soit la corde relâchée, qu'elle soit retendue, afin que son ton s'élève à l'unisson de sa compagne.

دَحْمُودُكَ يَا لَبِيئَةُ دُنْسِيْدٍ : صَبَدُّ هَكَذَا تَقِيْدُ دِسْ

AR فَإِنَّهُ عَارٌّ عَلَى مَنْ يُمْسِكُ، كِنَارَةً وَلَا يَعْرِفُ بِهَا.

TR *d-khūārā (h)ī l-aynā d-aḥīdh: qītārā w-lā nāqēsh bēh.*

EN for it is a shame for one who holds a harp, and does not play it.

FR car c'est une honte pour qui tient une harpe, et n'en joue pas.

يَحْدِبْ مِجْنَةً دَقْتَقْدَ حَبِيَّتْ: دُبْدَه سَمِدْتْ وَمَدَّ دَقْتَه ❖

AR حَرَّكَ بِإِصْبَعِكَ الْوَتَرَ النَّائِمَ، فَإِنَّكَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تُرْنَمُ؛

TR *ṭrī menthā d-nāymā b-ṣev ākh: da-b-rūḥqūdhshā zāmar a(n)t.*

EN stir with your finger the string that sleeps, for it is by the Holy Spirit that you sing;

FR remue de ton doigt la corde qui sommeille, car c'est par l'Esprit Saint que tu chantes ;

مِجْنَةً حَبِيَّتْ دُصِبْ: حَبِيَّتْ بَلَّتْ دِجْهْدْتْ.

AR أَقَمَ مِنْهُ أَلْحَانًا سَاهِرَةً، بِالْكِنَارَةِ الْخُلُوةِ لِحَوْكِكَ،

TR *menē ṭrāthā aqīm: b-kenārā ḥalyā d-ghūdaykh.*

EN from it raise up wakeful strains, with the sweet harp of your companies,

FR d'elle fais monter des accents vigilants, avec la douce harpe de tes compagnies,

لَا يَهْدِبْهُ سَبَدَقْ: دَلِمْلِي مَلِكْ وَمَدَّ دَقْتَه.

AR لَا تَضْطَرِّبْ كِنَارَتُكَ، فَإِنَّكَ لِمَلِكِ الْمُلُوكِ تُرْنَمُ.

TR *lā nethra 'az qītārākh: d-la-mlekh malkē zāmar a(n)t.*

EN let not your harp be troubled, for it is to the King of kings that you sing.

FR que ta harpe ne soit pas troublée, car c'est au Roi des rois que tu chantes.

دُحِبْدَ دُحِبْجَ وَتَقْدَ: وَجْهْ بَقْدَ دِجْنَتْ دَقْسَه.

AR أَيْقِظْ مَنْ رَقَدَ وَنَامَ، وَانْتَشِلْهُ مِنْ بَحْرِ النَّوْمِ الَّذِي غَمَرَهُ،

TR *a ṭr da-mīkhā w-nāymā: w-men yamā d-shentā da-lāyhī.*

EN Awaken him who sleeps and slumbers, and draw him from the sea of sleep that engulfs him,

FR Réveille celui qui dort et sommeille, et tire-le de la mer du sommeil qui l'engloutit,

יָבֵחַ מִתַּבְּלָה לְבָשָׁה בְּכַמְּתָהּ: הַיָּבֵחַ כֹּהֵמִים יִשְׁמָהָ. ❖

AR كَسَمَكَةً اجْذِبُهُ مِنَ الْعُمَقِ، وَأَخْرِجْ مِنْ فَمِهِ إِسْتَارًا؛

TR aykh nūnā tlīwhī men ūmqā: w-nayte b-pūmēh esthyrā.

EN as a fish, haul him up from the deep, and bring up in his mouth a stater;

FR comme un poisson, hisse-le du fond, et fais qu'il apporte dans sa bouche un statère ;

בְּ לִבָּהּ דִּבְחָה מִתַּבְּלָה: מִלֵּב הַיָּבֵחַ מִכֹּהֵמִים יִשְׁמָהָ.

AR مِنْ قَلْبِ الْبَحْرِ صَعِدَتِ السَّمَكَةُ، وَفِي فَمِهَا إِسْتَارٌ،

TR men lebēh d-yamā nūnā: sleq wa-b-pūmēh esthyrā.

EN from the heart of the sea the fish rose up, and in its mouth a stater,

FR du cœur de la mer le poisson monta, et dans sa bouche un statère,

וּמִן יָבֵחַ יִשְׁמָה דִּבְחָה: הַיָּבֵחַ כֹּהֵמִים יִשְׁתַּחֲוֶהָ. ❖

AR فَهَكَذَا أَصْعَدَ مِنَ النَّوْمِ النَّائِمَ، وَأَخْرِجْ مِنْ فَمِهِ تَسْبِيحًا.

TR w-men shenthā aseq da-mkā: w-nayta b-pūmēh teshbōhtā.

EN so from sleep raise up the slumberer, and bring forth from his mouth praise.

FR ainsi, du sommeil fais monter celui qui dort, et fais sortir de sa bouche la louange.

בְּ דִּימְכָהּ דָּת אֵהּ יִבְחָה: דִּבְחָה יִשְׁמָה מִן בִּחְדָּהּ.

AR أَعْظَمُ مِنْ صَيْدِ شِمْعُونَ صَيْدُكَ، إِذْ تُصْعَدُ مِنَ الْبَحْرِ كَمَا أَصْعَدَ هُوَ السَّمَكَةَ،

TR men d-shem ōn rab hāw šaydākh: d-nūnā aseq men yamā.

EN Greater than Simon's is your catch, raising up from the sea as he raised the fish,

FR Plus grande que celle de Simon est ta pêche, faisant monter de la mer comme il fit monter le poisson,

ܡܢ ܝܥܬܐ ܠܕܡܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR ܡܢ ܢܳܠܳܡ ܬܳܨܳܬܳܕ ܢܳܬܳܡ ܬܳܝܳܡܳܬܳܝ ܦܳܡܳܗ ܡܳܠܳܡܳܘܳܪܳܐ .

TR *men shenthā l-da-mkā šūdh a(n)t: w-nemle pūmēh mazmōrā.*

EN from sleep you catch the sleeper, and fill his mouth with a psalm.

FR du sommeil tu prends celui qui dort, et tu remplis sa bouche d'un psaume.

ܡܢ ܝܥܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR [...ܢܳܬܳܬܳܝܳܡܳܬܳܝ ܡܳܠܳܡܳܘܳܪܳܐ ...]

TR : *ntrp nshth*

EN [...end of memra...]

FR [...fin du mémra...]